



A GLOBAL NGO NETWORK
FOR PRINCIPLED AND EFFECTIVE
HUMANITARIAN ACTION

ICVA STATUTES

Approved by
the [nb] ICVA General
Assembly Geneva,
[date]

Black text = text from current statutes

Green text = added text suggested by lawyers

~~Red text~~ = text from current statutes deleted.

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

Date :

PRÉAMBULE	PREAMBLE
<p>Le Conseil International des Agences Bénévoles (ci-après le, "CIAB") a été constitué en association de droit suisse le 6 mars 1962. Le CIAB a été établi en tant qu'organisation succédant à la Conférence des organisations non-gouvernementales intéressées aux problèmes de migration, la Conférence permanente des agences bénévoles travaillant pour les réfugiés et le Comité international pour l'année mondiale du Réfugié.</p> <p>Le CIAB est signataire du Code de conduite pour le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et pour les organisations non gouvernementales (ONG) lors des opérations de secours en cas de catastrophe et adhère aux codes et standards humanitaires y relatifs.</p>	<p>The International Council of Voluntary Agencies ("ICVA") was constituted on March 6, 1962. It was established as the successor organization of the Conference on Non-Governmental Organizations interested in Migrations, the Standing Conference for Voluntary Agencies Working for Refugees and the International Committee for World Refugee Year.</p> <p>ICVA is a signatory of the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non-Governmental Organisations in Disaster Relief and adheres to related humanitarian standards and codes.</p>
<p>PARTIE A: LE CONSEIL INTERNATIONAL DES AGENCES BENEVOLES</p> <p>I. Nom, Siège, Durée, Structure, But, Moyens et Ressources</p>	<p>PART A: THE INTERNATIONAL COUNCIL OF VOLUNTARY AGENCIES</p> <p>I. Name, Seat, Duration, Structure, Mission, Objectives and Resources</p>
<p>a) Nom, structure juridique et durée</p>	<p>a) Name, Legal Character and Duration</p>
<p>Le Conseil International des Agences Bénévoles (ci-après, le « CIAB ») est un réseau d'agences non-gouvernementales bénévoles (ci-après les « organisations non-gouvernementales » – « ONG »), constitué en association le droit suisse, au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse (« CC »), le 6 mars 1962 et ayant son siège dans le Canton de Genève, Suisse</p> <p>Sa durée est indéterminée.</p>	<p>The "International Council of Voluntary Agencies" (hereinafter referred to as "ICVA") is a network of non-governmental voluntary agencies (hereinafter referred to as "non-governmental organisations" – "NGOs"), constituted as an association under Swiss Law, within the meaning of Articles 60 et seq. of the Swiss Civil Code ("CC"), on 6 March 1962 and having its seat in the Canton of Geneva, Switzerland.</p> <p>ICVA is created for an indefinite period of time.</p>
<p>b) Principes opérationnels</p>	<p>b) Operating Principles</p>
<p>Le CIAB est une organisation non-partisane, charitable et politiquement indépendante. Elle n'a pas de but lucratif.</p>	<p>ICVA is a non-partisan and politically independent organization with no profit purposes.</p>
<p>c) Structure</p>	<p>c) Structure</p>
<p>Le CIAB a la structure suivante :</p>	<p>ICVA has the following structure:</p>

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

<p>i. une Assemblée Générale des organisations membres (ci-après, l' «Assemblée Générale ») dont les compétences sont définies à l'article VIII IX des présents Statuts ;</p> <p>ii. un Comité ;</p> <p>iii. un Secrétariat ; et</p> <p>iv. d'autres organes permanents <i>ad hoc</i> tels que mis en place en application des présents Statuts.</p>	<p>i. a General Assembly of member organisations (hereinafter referred to as the "General Assembly") whose competence is defined in Article VIII IX of these Statutes;</p> <p>ii. a Board;</p> <p>iii. a Secretariat; and</p> <p>iv. other <i>ad hoc</i> or standing bodies as are decided upon under the authority of the present Statutes.</p>
<p>d) Vision</p>	<p>d) Vision</p>
<p>La vision du CIAB est un monde dans lequel les populations affectées par des crises sont efficacement protégées, assistées et mises en état de reconstruire leur vie et leurs moyens d'existence avec dignité.</p>	<p>The vision of ICVA is a world in which crisis-affected populations are effectively protected, assisted, and enabled to rebuild their lives and livelihoods with dignity.</p>
<p>E) But</p>	<p>e) Mission</p>
<p>CIAB- un réseau global d'ONG pour l'action humanitaire.</p> <p>CIAB est un réseau mondial d'organisations non gouvernementales dont la mission est de rendre l'action humanitaire plus respectueuse des principes et efficace grâce au travail collectif et indépendant pour influencer les politiques et pratiques.</p> <p>Le CIAB ne poursuit pas de but lucratif.</p>	<p>ICVA – A Global NGO Network for Humanitarian Action</p> <p>ICVA is a global network of non-governmental organizations whose mission is to make humanitarian action more principled and effective by working collectively and independently to influence policy and practice.</p> <p>ICVA has no profit purposes.</p>
<p>f) Objectifs / Moyens</p>	<p>f) Objectives / Means</p>
<p>ICVA peut entreprendre toute activité licite propre à atteindre son but.</p> <p>Les objectifs et moyens du CIAB sont :</p> <p>i. De mettre en place un forum global pour la consultation et la coopération entre membres du CIAB par rapport à des sujets d'intérêt commun relatifs à l'action humanitaire ;</p> <p>ii. De soutenir et renforcer le rôle des membres du CIAB dans l'action</p>	<p>ICVA may pursue all lawful activities to achieve its purpose.</p> <p>The objectives and means of ICVA are:</p> <p>i. to provide a global forum for consultation and cooperation among ICVA Members on issues of common interest regarding humanitarian action;</p> <p>ii. to support and strengthen the role of ICVA Members in humanitarian action with a view to</p>

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

<p>humanitaire afin de leur permettre de prendre des décisions réfléchies et d'améliorer la qualité de leur travail ;</p> <p>iii. D'échanger et d'analyser des informations ; d'influencer et de développer les politiques ; et de mener des actions de communication qui reflètent et représentent les vues des membres du CIAB ;</p> <p>iv. De faciliter la coordination et de promouvoir la collaboration des membres du CIAB à travers toutes les régions du monde ;</p> <p>v. D'engager le dialogue et d'interagir avec les organisations et acteurs qui ont un rôle dans, et /ou dont le travail impacte l'action humanitaire ; et</p> <p>vi. De s'assurer que les avis des ONG sont entendus en ce qui concerne l'action e la politique humanitaire.</p>	<p>enabling them to take informed decisions and improve the quality of their work;</p> <p>iii. to exchange and analyse information; influence and develop policy; and carry out advocacy that reflects and represents the views of ICVA Members;</p> <p>iv. to facilitate coordination and promote partnership among ICVA Members across all regions of the world;</p> <p>v. to engage in dialogue and interact with organizations and actors that have a role in, and/or whose work impacts, humanitarian action; and</p> <p>vi. to ensure the views of NGOs are heard concerning humanitarian action and policy.</p>
g) Financement	g) Resources
<p>Le CIAB obtiendra des fonds nécessaires à son action par la cotisation des membres, les contributions, les donations et les aides qu'il pourra recevoir, pour autant que ceux-ci ne soient pas soumis à des conditions qui sont contraires aux objectifs et principes de l'organisation.</p> <p>Toutes les ressources du CIAB devront être affectées exclusivement à la réalisation de son but non-lucratif.</p>	<p>ICVA shall obtain the funds necessary for its work from membership fees, contributions, donations, and grants which it may receive, provided that these are not subject to conditions which are contrary to the aims and principles of the organization.</p> <p>All resources of the Association shall be used exclusively for its not-for-profit purposes.</p>
PARTIE B : ADHESION AU CIAB	PART B: ICVA MEMBERSHIP
I. Membres et critères d'adhésion	I. Members and Membership Criteria
<p>ICVA tient une liste de ses membres ("Membres") où sont mentionnés le nom de l'organisation, ainsi que l'adresse de chaque membre (art. 61a CC). Les informations relatives à chaque membre et les éventuelles pièces justificatives seront conservées pendant cinq ans après la radiation du membre concerné (art. 61a para. 3CC).</p>	<p>ICVA shall keep a list of its members ("Members") mentioning the organization name, as well as the address of each member (art. 61a CC). The details of each member and any supporting documents shall be retained for five years after the member has been removed from the list (art. 61a para. 3CC).</p>

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

<p>Il y a trois catégories d'organisation éligible à devenir membre du CIAB :</p> <ol style="list-style-type: none"> Les agences bénévoles internationales ou les organisations non-gouvernementales internationales (ONG) dont les opérations s'étendent en dehors de leur pays d'origine. Cette catégorie inclue aussi les familles ou fédérations d'ONG partageant un nom commun, mais ayant des sections ou opérations dans des pays différents ; Les consortiums, réseaux et groupes de différentes ONG qui se sont unis afin d'améliorer l'efficacité de leur travail. Ces groupes peuvent représenter des ONG d'un ou plusieurs pays ou être régionaux ou globaux dans leur but ; et Les agences bénévoles nationales ou les organisations non-gouvernementales nationales (ONG) qui sont uniquement actives dans le pays d'origine de l'organisation, et ont démontré la volonté de transposer leur travail au niveau international, ou qui ont une expertise spécifique qui permettra d'assister le CIAB dans la poursuite de son but. <p>En plus de ce qui précède, le Comité déterminera des procédures de contrôle diligent des nouvelles adhésions et maintien d'adhésion en vigueur du CIAB et approuvera l'adhésion de nouveaux Membres. Une fois admis, chaque Membre confirmera par écrit l'identité des personnes qui agiront en tant que représentant(s) auprès du CIAB.</p>	<p>There shall be three categories of organizations eligible to become Members of ICVA:</p> <ol style="list-style-type: none"> International voluntary agencies or international non-governmental organizations (NGOs) whose operations extend outside their country of origin. This category also includes families or federations of NGOs that share a common name, but that have chapters or operations in different countries; Consortia, networks, and groups of different NGOs that have joined together to enhance the effectiveness of their work. Such groups may represent NGOs from one or more countries, or they may be regional or global in scope; and National voluntary agencies or national non-governmental organizations (NGOs) that operate only within their organization's country of origin and have demonstrated a commitment to translating their work to the international level, or that have specific expertise that will assist ICVA in achieving its mission. <p>In addition to the above, the Board shall decide upon due diligence processes for new and continuing membership of ICVA and will approve new Members. Once approved for membership, each Member will confirm in writing the person(s) that will act as its representative(s) to ICVA.</p>
<p>II. Statut d'observateur du CIAB</p>	<p>II. Observer Status in ICVA</p>
<p>Une ONG qui souhaite participer au réseau du CIAB mais qui, pour des motifs de restrictions constitutionnelles ou de principe ne peut être associée aux avis et/ou positions adoptées par le CIAB, pourra demander à être admis avec le statut d'observateur.</p>	<p>An NGO that wishes to participate in the ICVA network but which, because of constitutional constraints or reasons of principle, cannot be associated with the views and/or positions adopted by ICVA, may apply for Observer status.</p>
<p>III. Membres affiliés du CIAB</p>	<p>III. Affiliate Membership in ICVA</p>
<p>La catégorie de membres affilié du CIAB est destinée aux institutions académiques et de recherche qui ont un activité existante liée aux droits de l'homme / de nature humanitaire ou</p>	<p>The ICVA Affiliate membership category is for academic and research institutes that have existing activities of a human rights/humanitarian nature or existing activities of benefit to NGOs.</p>

<p>une activité existante qui favorise les ONG. Les membres affiliés permettent d'assurer de meilleurs liens entre leur travail et le travail des Membres du CIAB.</p>	<p>Affiliate membership provides a means to make better links between their work and the work of ICVA Members.</p>
<p>IV. Indépendance des organisations Membres</p>	<p>IV. Independence of Members Organization's</p>
<p>Les organisations Membres maintiennent leur indépendance, incluant le droit de se retirer du CIAB.</p> <p>Aux fins des présents Statuts le terme « organisation non-gouvernementale » (ONG) signifie une association, organisation, ou autre entité qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Est un organe indépendant établi par un groupe d'individus ou d'organisations ; ii. A un statut juridique non-gouvernementale et sans but lucratif dans son pays d'incorporation, ou est hébergée par une organisation ayant un statut juridique non-gouvernementale et sans but lucratif dans son pays d'incorporation ; iii. Est non-partisane et opère sans discrimination en ce qui concerne la race, la nationalité, le genre, les convictions politiques ou religieuses ou l'arrière-plan sociale ou économique ; et iv. A un programme lié aux droits de l'homme / humanitaire et /ou des activités qui sont en ligne avec le but et les moyens du CIAB tels que décrit à article I e) et f) des présents Statuts et de sa Déclaration de Mission. 	<p>Members organizations retain their independence, including the right of withdrawal from ICVA.</p> <p>For the purpose of these Statutes, the term "non-governmental organization" (NGO) signifies any association, organization, or other entity that:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. is an independent body established by a group of private individuals or organizations; ii. has non-governmental and non-profit legal status in its country of incorporation, or is hosted by an organization that has non-governmental and non-profit legal status in its country of incorporation; iii. is non-partisan and operates without discrimination with regard to race, nationality, gender, political or religious conviction or social and economic background; and iv. has human rights/humanitarian programs and/or activities that are consistent with the mission and objectives of ICVA as described in Article I. e) and f) of these Statutes and its Mission Statement.
<p>V. Adhésion</p>	<p>VI. Beginning of Membership</p>
<p>Des Membres additionnels peuvent rejoindre le CIAB en soumettant une demande écrite au Comité.</p> <p>Le Comité revoit les demandes d'adhésion et se prononce à leur sujet.</p> <p>Le refus d'admission, tel que décidé par le Comité, peut être contesté devant l'Assemblée Générale.</p>	<p>Additional Members may join ICVA by submitting a written application to the Board.</p> <p>The Board shall review and decide upon applications for membership.</p> <p>The refusal of admission, as decided by the Board, may be challenged in front of the General Assembly.</p>

VII. Cotisations	VII. Membership Dues
<p>Les cotisations des Membres, exprimées en francs suisses (CHF), seront déterminées par le Comité.</p> <p>Les Membres seront avisés du montant de leur cotisation chaque année, selon leur statut de Membre. La date d'échéance des paiements sera au second trimestre de chaque année</p>	<p>Dues for Members organisations, expressed in Swiss Francs (CHF), shall be determined by the Board. e dues' structure may be modified by the Board upon a six months' notice.</p> <p>Members organisations will be notified of their fees each year, according to their membership status. The due date for payments will be within the second quarter of the year.</p>
VIII. Suspension et exclusion d'un Membre	VIII. Suspension and Termination of Membership
<p>L'adhésion d'un Membre se termine par :</p> <p>a) Démission : la démission du Membre adressée au Comité au moins six (6) mois avant la fin de l'année civile (art. 70 al. 2 CC) ;</p> <p>b) Lors de l'exclusion du Membre sur décision de deux-tiers du Comité :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Sans indication de motif ou pour tout motif raisonnable tel que décidé par le Comité</u>, tel que, mais pas exclusivement, tout comportement ou activité susceptible de nuire au CIAB, à sa réputation et/ou susceptible de compromettre sa capacité à poursuivre ses buts, le non-respect des critères d'éligibilité et/ou de tout engagement fait au CIAB, toute violation des présents Statuts ou de toute réglementation à laquelle le CIAB peut se référer ou qu'elle peut mettre en œuvre de temps à autre ; et dans tous les cas, - <u>En cas de non-paiement des cotisations pendant plus de deux ans</u> : un Membre sera suspendu après un an de non-paiement des cotisations. Si les cotisations restent impayées pendant plus de deux ans, l'adhésion sera résiliée. Le Secrétariat notifiera le Membre concerné au moins six (6) mois avant la résiliation. 	<p>Membership with ICVA ceases under the following circumstances:</p> <p>a) Resignation: Upon the voluntary resignation of a Member addressed to the Board at least six (6) months before the end of the calendar year (art. 70 para. 2 CC);</p> <p>b) By exclusion decided by two-thirds of the Board:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Without indication of cause or for any reasonable ground as decided by the Board</u>, such as, but not limited to, any behaviour or activities which may harm ICVA, damage its reputation and/or prevent it from fulfilling its purposes, any failure to comply with an eligibility criteria and/or with a commitment made to ICVA, any violation of these Statutes, or of any regulation, which ICVA may refer to or implement from time to time; and in any case, - <u>For non-payment of membership dues for more than two years</u>: a Member will be suspended after one year of non-payment of dues. If dues remain unpaid for over two years, the membership will be terminated. The Secretariat will send notice to the Member concerned at least six (6) months prior to the termination. <p>— Exclusion by the Board: i. — for the non-payment of dues.</p>

<p>Dans tous les cas, la cotisation de l'année en cours reste due par le Membre sortant.</p> <p>Un Membre démissionnaire ou exclu n'a aucun droit à l'avoir social du CIAB.</p> <p><u>Suspension</u> : Outre le non-paiement de la cotisation, un Membre peut également être suspendu par décision des deux-tiers du Comité, pour tout motif raisonnable tel que décidé par le Comité, tel que, mais pas exclusivement, tout comportement ou activité susceptible de nuire au CIAB, à sa réputation et/ou susceptible de compromettre sa capacité à poursuivre ses buts, le non-respect des critères d'éligibilité et/ou de tout engagement fait au CIAB, toute violation des présents Statuts ou de toute réglementation à laquelle le CIAB peut se référer ou qu'elle peut mettre en œuvre de temps à autre ; et dans tous les cas.</p> <p>La suspension peut durer jusqu'à 6 mois, à l'issue desquels le Membre est réintégré ou définitivement exclu par décision des deux-tiers du Comité. Par décision des deux-tiers du Comité, la suspension du Membre peut également être prolongée.</p> <p>Pendant la suspension, les droits de vote du Membre sont suspendus et le Membre ne peut participer à aucun vote concernant sa suspension, sa réintégration ou son exclusion, mais il a la possibilité d'exprimer son point de vue et d'aborder la raison de la suspension.</p>	<p>A Member organisation will be suspended after one year of non-payment of dues. If dues remain unpaid for over two years, the membership will be terminated, and will have its membership terminated in case of non-payment of dues over two years. The Secretariat will send notice to the member agency concerned at least six (6) months prior to the termination.</p> <p>ii. — for good and sufficient reasons a Member organisation may be suspended from membership by a decision of two-thirds of the Board. The decision shall be communicated in writing to the Member organisation concerned.</p> <p>In any case, the fee for the current year remains due by the existing Member.</p> <p>A resigning or expelled Member has no right to ICVA's assets.</p> <p><u>Suspension</u>: Aside from the non-payment of membership dues, a Member may also be suspended by a decision of two-thirds of the Board, for a reasonable ground, as decided by the Board, such as but not limited to any behaviour or activities which may harm ICVA, damage its reputation and/or prevent it from fulfilling its purposes, any failure to comply with an eligibility criteria and/or with a commitment made to ICVA, any violation of these Statutes, or of any regulation, which ICVA may refer to or implement from time to time.</p> <p>The suspension can last up to 6 months, at the end of which the Member shall be re-instated or definitely excluded by a decision of two-thirds of the Board. Subject to the same majority, the Board may also decide to extend the suspension.</p> <p>During the suspension, the Member's voting right are suspended and the Member may not participate in any vote regarding its suspension, re-instatement or exclusion, but shall be given the opportunity to express their point of view and to address the reason for the suspension.</p>
---	--

<p>Les décisions du Comité sont communiquées par écrit au Membre concerné.</p> <p>La décision de suspension, de prolongation de la suspension ou d'exclusion d'un Membre, prise par le Comité peut être contestée devant l'Assemblée Générale</p>	<p>The decisions of the Board shall be communicated in writing to the Member concerned.</p> <p>The decision of suspension of membership, extension of suspension or exclusion of a Member as decided by the Board, may be challenged in front of the General Assembly.</p>
<p>PARTIE C : ASSEMBLEE GENERALE DES MEMBRES DU CIAB</p>	<p>PART C: ICVA GENERAL ASSEMBLY OF MEMBERS</p>
<p>IX. Fonctions de l'Assemblée Générale</p>	<p>IX. Functions of the General Assembly</p>
<p>L'Assemblée Générale est l'organe suprême du CIAB au sens des articles 64 et suivants CC, ayant la responsabilité d'adopter les politiques et le programme.</p> <p>La Générale Assemblée est composée des Membres, Membres affiliés et Observateurs. Seuls les Membres ont le droit de vote.</p> <p>L'Assemblée Générale délègue au Comité les pouvoirs d'administrer et de représenter le CIAB.</p> <p>L'Assemblée Générale conserve les pouvoirs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de recevoir et approuver les comptes annuels ; b) de nommer les auditeurs externes ; c) de recevoir et passer en revue les rapports du Comité ; d) d'adopter le plan stratégique à long terme et les priorités stratégiques ; e) de considérer les résolutions qui pourraient être soumises par les agences Membres ; f) d'élire et de révoquer les membres du Comité par vote secret (confidentiel) ; les membres du CIAB qui ne sont pas représentés à l'Assemblée Générale peuvent émettre leur vote d'élection au Comité électroniquement ; 	<p>The General Assembly is the supreme body of ICVA within the meaning of article 64 et seq. CC. with responsibility for review of policy and program.</p> <p>While the General Assembly is composed of Members, Affiliates and Observers, only Members shall have voting rights.</p> <p>The General Assembly delegates to the Board the power to administer and represent ICVA.</p> <p>The General Assembly remains with the following functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) to receive and approve the available audited financial statements; b) to appoint the financial auditors; c) to receive and review reports from the Board; d) to adopt the long-term strategy and strategic priorities; to consider issues and concerns related to humanitarian action world-wide; e) to consider such resolutions as may be submitted by Members agencies; f) to elect and revoke the Board members using a secret (confidential) ballot; ICVA Members, not represented at the General Assembly, may submit their votes for the election of the Board electronically.

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

<p>g) d'élire le président du Comité par vote secret (confidentiel) directement après l'élection du Comité ;</p> <p>h) de se prononcer sur les recours contre les éventuels refus d'admissions d'organisations, ainsi que les recours contre les décisions du Comité portant sur la suspension, la prolongation de la suspension et l'exclusion des Membres;</p> <p>i) de modifier les présents Statuts ;</p> <p>j) de dissoudre le CIAB ;</p> <p>k) si nécessaire, d'élire un ou plusieurs liquidateurs; et</p> <p>l) de gérer toutes les affaires qui ne sont pas du ressort d'autres organes du CIAB.</p>	<p>g) to elect the Chair of the Board directly following the election of the Board members using a secret (confidential) ballot;</p> <p>h) to decide on challenges against potential refusals of admissions of organizations as Members, as well as challenges against suspensions and terminations of memberships, as decided by the Board.</p> <p>i) to adopt and amend these Statutes;</p> <p>j) to dissolve the Association;</p> <p>k) if needed, to elect one or more liquidators; and</p> <p>l) to manage all matters that are not the responsibility of other bodies of ICVA.</p>
<p>X. Réunions, Quorum et Vote</p>	<p>X. Meetings, Quorum and Voting</p>
<p>L'Assemblée Générale ordinaire du CIAB sera normalement convoquée au moins une fois chaque trois années calendaires par année.</p> <p>La date, le lieu et le format seront décidés par le Comité qui pourra également convoquer des réunions extraordinaires de l'Assemblée Générale. Ces réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande d'au moins 20 pourcentes de tous les Membres, conformément à l'art. 64 al. 3 CC.</p> <p>L'ordre du jour des réunions doit être envoyé avec les convocations. Les convocations peuvent être envoyées par courrier ou par voie électronique.</p> <p>The members may participate by an electronic mean, e.g. by video conference, and vote through this mean</p> <p>Les réunions peuvent se tenir (i) en présentiel, en Suisse ou à l'étranger, (ii) par visio-conférence, ou (iii) de manière hybride (combinaison de présentiel et de visio-conférence), pour autant que toutes les</p>	<p>The ICVA Ordinary General Assembly shall normally be convened at least once in every three calendar years. a year.</p> <p>The date, place and format shall be decided by the Board, which may also call extraordinary meetings of the Assembly. Extraordinary meetings of the General Assembly may be called at the request of at least 20 percent of all Members, in accordance with article 64 para. 3 CC.</p> <p>The agenda of the meetings must be sent with the invitations. The invitations may be sent by post or by e-mail at least 90 days in advance of an ordinary meeting, and 30 days in advance of an extraordinary meeting</p> <p>The members may participate by an electronic mean, e.g. by video conference, and vote through this mean</p> <p>Meetings can be held either (i) on-site, in Switzerland or abroad, (ii) by video conference, or (iii) in a hybrid manner (mix of on-site and video conference), provided that all requirements for on-site general meetings are fulfilled.</p>

<p>conditions de tenue d'une Assemblée Générale ne présentiel soient réunies.</p> <p>Chaque agence Membre pourra envoyer des représentants accrédités à chaque réunion de l'Assemblée Générale.</p> <p>Les représentants des Membres ayant le droit de vote doivent être annoncés avant chaque réunion de l'Assemblée Générale.</p> <p>Les représentants d'au moins un tiers des Membres physiquement participant constitueront un quorum à chaque réunion de l'Assemblée Générale.</p> <p>Chaque membre a le droit à un vote. Pour autant que les Statuts ne prévoient pas une majorité différente, toutes les décisions seront prises à la majorité simple des Membres présents et votants.</p> <p>Le vote par procuration est interdit.</p> <p>Les votes ont lieu à main levée ou par un moyen électronique. A la demande d'au moins un cinquième des Membres, ils peuvent avoir lieu à bulletin secret.</p> <p>La nomination d'un représentant Independent n'est pas nécessaire pour les réunions ayant lieu en Suisse, de manière virtuelle ou de manière hybride. Pour les réunions ayant lieu à l'étranger, la désignation d'un représentant indépendant est nécessaire, à moins que l'ensemble des Membres y renoncent.</p> <p>Un Membre ne peut voter pour les décisions relatives à une affaire du CIAB en cas de conflit d'intérêt, conformément à l'art. 68 CC.</p> <p>Les réunions de l'Assemblée Générale et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux.</p> <p>Les décisions de l'Assemblée générale peuvent également être valablement prises par résolution écrite, y compris par courrier électronique ou par d'autres moyens électroniques, et dans un délai spécifique, tel que décidé par le Comité. Dans ce cas, le calcul des majorités se fait de la même</p>	<p>Each Member agency is entitled to send accredited representatives to any meeting of the General Assembly.</p> <p>Voting representatives of Members must be announced in advance of each meeting of the General Assembly.</p> <p>The representatives of at least one-third of Members participating shall constitute a quorum at a meeting of the General Assembly.</p> <p>Each Member agency is entitled to cast one vote. Except as otherwise specified by these Statutes, all decisions shall be taken by a simple majority of the Members agencies present and voting.</p> <p>Votes by proxy are prohibited.</p> <p>Voting takes place by a show of hands or through an electronic voting process. Upon request of at least [one-fifth] of the Members, voting may take place by secret ballot.</p> <p>The appointment of an independent representative is not necessary for meetings taking place in Switzerland, online or in a hybrid form. For meetings taking place abroad, an independent representative shall be appointed, unless all members agree to waive this condition.</p> <p>A Member may not vote for decisions relating to a matter regarding the Association in case of conflict of interest, in accordance with art. 68 CC</p> <p>The meetings of the General Assembly and its decisions should be recorded in the minutes.</p> <p>Decisions may also validly be taken by written resolution, including by email or other electronic means, and within a specific period of time, as decided by the Board. In such cases, calculation of majorities is done in the same way as for ordinary meetings of the General Assembly.</p>
---	--

<p>manière que pour les réunions de l'Assemblée Générale.</p>	
<p>XI. Président de L'Assemblée Générale des Membres</p>	<p>XI. Chair of the General Assembly of Members</p>
<p>Le Président du Comité présidera les réunions de l'Assemblée Générale, ou pourra désigner un autre membre du Comité afin d'agir à sa place.</p> <p>Si le Président du Comité est absent involontairement ou empêché de participer, le Comité désignera un autre de ses membres afin d'agir à sa place.</p>	<p>The Chair of the Board shall preside at meetings of the General Assembly or may designate another member of the Board to act in her/his place.</p> <p>If the Chair of the Board is involuntarily absent or incapacitated, the Board shall designate one of its members to act in her/his place.</p>
<p>XII. Observateurs à l'Assemblée Générale</p> <p>Les ONGs qui ne sont pas membres du CIAB mais qui portent un intérêt au but du CIAB et dans ce contexte aux activités du réseau d'agences bénévoles peuvent, avec l'approbation du Secrétariat, envoyer des observateurs à l'Assemblée Générale. Ces observateurs peuvent participer aux discussions mais n'ont pas le droit de vote.</p> <p>Les gouvernements, les organisations inter-gouvernementales et d'autre organes également intéressés peuvent être invités par le Secrétariat à envoyer des observateurs officiels à l'Assemblée Générale. Ces observateurs auront le droit de participer aux discussions mais n'ont pas le droit de vote.</p>	<p>XII. Observers at the General Assembly</p> <p>NGOs which are not Members of ICVA, but which are interested in the purposes of ICVA and in this context the activities of voluntary agencies the network of voluntary agencies, may, with the approval of the Secretariat, send observers to the General Assembly. Such observers may participate in discussions without the right to vote.</p> <p>Governments, intergovernmental organizations, and other official bodies similarly interested may be invited by the Secretariat to send official observers to the General Assembly. Such observers shall have the right to participate in discussions without the right to vote.</p>
<p>PARTIE D : AUTRES STRUCTURES</p> <p>XIII. Composition du Comité</p>	<p>PART D: OTHER STRUCTURES</p> <p>XIII. Composition of the Board</p>
<p>Le Comité est composé d'un maximum de onze (11) membres, tous représentants de Membres du CIAB :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Neuf (9) membres élus par l'Assemblée Générale, tenant compte de : <ul style="list-style-type: none"> o La diversité des représentants pressentis par l'agence le Membre (incluant, mais sans s'y limiter, la diversité régionale, de programme et de genre) ; 	<p>The Board is composed of up to eleven (11) members, all of which are representatives of Members of ICVA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nine (9) member agencies Board members are elected by the General Assembly, taking into consideration: <ul style="list-style-type: none"> o the diversity of the agencies Members' intended representatives (including but not limited to regional, programmatic and gender diversity);

<ul style="list-style-type: none"> ○ La volonté et la capacité du représentant à dévouer le temps et l'énergie nécessaires à servir au Comité et, si possible, de mettre ses compétences professionnelles à disposition afin d'assumer certaines fonctions du Comité ; ○ La rotation des agences Membres représentés au Comité ; et <p>not more than two agencies or individuals affiliated to an ICVA member co-opted by the Board as members</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deux (2) membres du Comité sont cooptées par le Comité même, en tenant compte des critères susmentionnés, ainsi que leur expertise et leur expérience. <p>Au moins un membre du Comité, avec pouvoir de signature individuelle, ou deux membres du Comité, avec pouvoir de signature collective, doit/doivent être résident.e.s en Suisse et avoir accès à la liste des Membres du CIAB (art. 69 al. 2 CC).</p> <p>Le Comité pourra utiliser les services de spécialistes qui pourront assister le Comité du CIAB sur la base de leur expérience ou position et qui peuvent participer en capacité de conseil aux réunions du Comité, sans avoir le droit de vote.</p> <p>Les membres du Comité agissent bénévolement et ne peuvent prétendre qu'à l'indemnisation de leurs frais effectifs et de leurs frais de déplacement. D'éventuels jetons de présence ne peuvent excéder ceux versés pour des commissions officielles de l'Etat de Genève. Pour les activités qui excèdent le cadre usuel de la fonction, chaque membre du Comité peut recevoir un dédommagement approprié. Les employé.es rémunéré.es de l'Association ne peuvent siéger au Comité qu'avec une voix consultative.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ willingness and ability of the representatives to devote necessary time and energy to serve on the Board, and, where possible, to make their professional competences available to perform certain functions in the Board; ○ the rotation of agencies Members represented on the Board; and <p>not more than two agencies or individuals affiliated to an ICVA member co-opted by the Board as members.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Two (2) Board members are co-opted by the ICVA Board, taking into consideration the above-mentioned criteria, as well as their relevant expertise and experience. <p>At least one member of the Board with individual signatory powers, or two members of the Board with collective signatory powers, must be domiciled in Switzerland and have access to the list of Members (art. 69 para 2 CC).</p> <p>The Board may utilize the services of specialists who are able to assist the ICVA Board based on their experience or position and who can participate in an advisory capacity in the meetings of the Board, without vote.</p> <p>Board members shall act on a pro-bono basis, with the exception of reimbursement of their effective costs and travel expenses. Potential attendance fees may not exceed those paid for official commissions of the Canton of Geneva. For activities that exceed the usual scope of the function, each Board member may receive appropriate compensation. Paid employees of the Association may only sit on the Board in an advisory capacity.</p>
<p>XIV. Fonctions du Comité</p>	<p>XIV. Functions of the Board</p>
<p>Le Comité est l'organe exécutif de l'Association. Il a le droit et le devoir de gérer les affaires de l'Association et de la</p>	<p>The Board is the executive body of the Association. It has the right and the duty to manage the affairs of the Association and to</p>

<p>représenter en conformité des Statuts (Art. 69 CC).</p> <p>Le rôle du Comité est de veiller à ce que le CIAB reste fidèle à sa mission, d'approuver la politique, la stratégie et le budget annuel du CIAB, ainsi que de contrôler la mise en œuvre des plans stratégiques et annuels du CIAB.</p> <p>Ses fonctions sont incluent :</p> <p>de garantir que le CIAB demeure fidèle à sa mission d'approuver les politiques, les stratégies ainsi que le budget annuel du CIAB</p> <p>a) Adopter et suivre de convoquer et de mettre en œuvre toute décision prise par l'Assemblée générale ;</p> <p>b) D'établir toutes les réglementations nécessaires en accord avec les présents Statuts ;</p> <p>c) De coopter jusqu'à deux (2) membres du Comité ;</p> <p>d) D'élire un Vice-Président et un Trésorier parmi ses Membres et de nommer un membre du Comité qui agira comme point de contact. Le Vice-Présidence et le Trésorier peuvent être réélus au même poste, pour un mandat supplémentaire au plus.</p> <p>e) D'établir un Comité des finances et de l'administration qui passera en revue toutes les matières relatives aux ressources financières, à la gestion financière et à l'administration et qui s'assurera que le cahier des charges de ce Comité soit revu et rempli de manière régulière ;</p>	<p>represent it in accordance with the Statutes (art. 69 CC).</p> <p>The Board's role is to ensure that ICVA stays true to its mission, to provide approval of policy, strategy and the annual budget of ICVA, as well as to monitor implementation of ICVA's Strategic and Annual Plans.</p> <p>Its functions include:</p> <p>to ensure that ICVA stays true to its mission To provide approval of policy, strategy and the annual budget to adopt and monitor the implementation of the three year and annual workplans of the Secretariat; to adopt appropriate policies that are in line with the strategy adopted by the General Assembly</p> <p>a) to convoke the General Assembly and implement any decisions taken by the General Assembly;</p> <p>b) to establish any necessary by-laws in accordance with the Statutes;</p> <p>c) to co-opt up to two (2) Board members;</p> <p>d) to elect a Vice-Chair and Treasurer among its members, and to appoint one Board member to act as the focal point for staff from the ICVA Secretariat on human resources related issues. The Vice-Chair and Treasurer may be re-elected to succeed herself/himself in the same office for a maximum of one extra term;</p> <p>e) to establish a committee on finance and administration to review all matters pertaining to financial resources, financial management, and administration and ensure that the committee's terms of reference are reviewed and fulfilled on a regular basis;</p>
--	--

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

<p>f) De s'assurer que les comptes du CIAB sont correctement tenus et préparer les états financiers annuels ;</p> <p>g) D'établir le cahier des charges, la composition et la durée de tout autre comité, groupe de travail ou <i>task force</i> nécessaire du Comité du CIAB ;</p> <p>h) D'examiner et de prendre les décisions relatives aux demandes d'adhésion en tant que membre du CIAB ; De suspendre ou d'exclure des Membres ;</p> <p>i) De nommer, d'évaluer, et de déterminer les tâches du Directeur Général du Secrétariat ;</p> <p>j) D'approuver des partenariats formels stratégiques ;</p> <p>k) De maintenir les relations avec les organisations nationales et internationales incluant, sans limitation, les réseaux d'ONG globaux et régionaux ;</p> <p>l) D'assurer la préparation des réunions de l'Assemblée Générale, incluant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'établissement d'un Comité de nomination ayant pour but de préparer l'élection du Comité par l'Assemblée Générale ; et - de préparer un projet de plan stratégique à long terme et les priorités stratégiques pour adoption par l'Assemblée Générale ; <p>m) De présenter le rapport annuel des activités et des réalisations du CIAB à l'Assemblée Générale pour approbation.</p>	<p>f) to ensure that the accounts of ICVA are properly held and prepare the annual financial statements;</p> <p>g) to establish terms of reference, composition, and time limits for any other necessary committees, working groups or task forces of the ICVA Board;</p> <p>h) to review and decide upon applications for membership in ICVA; to suspend or terminate Members from membership;</p> <p>i) to appoint, evaluate, and determine the duties of the Executive Director of the Secretariat;</p> <p>j) to approve formal strategic partnerships;</p> <p>k) to maintain relations with national or international bodies, including, but not limited to, global or regional NGO networks;</p> <p>l) to ensure preparation for the meetings of the General Assembly; including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to establish a nominations committee for the purpose of preparing the election by the General Assembly of the Board; and - to prepare a draft of the long-term Strategy and strategic priorities for the General Assembly to adopt; and <p>m) to present the annual report of the Association's activities and achievements to the General Assembly for approval.</p>
<p>XV. DUREE DU MANDAT</p>	<p>XV. TERM</p>
<p>La durée du mandat de chaque membre du Comité durera jusqu'à la réunion du prochain Comité nouvellement élu qui suivra immédiatement l'Assemblée Générale subséquente. est normalement de trois (3) ans ou de toute autre durée décidée par le l'Assemblée Générale ou le Comité.</p>	<p>Each Board member shall last until the first meeting of the newly elected Board immediately following the subsequent General Assembly. normally serve a three-year term or such other term as may be decided by the General Assembly or the Board.</p>

<p>Les membres du Comité élus et cooptés sont rééligibles deux fois consécutivement.</p> <p>Le Président peut être réélu consécutivement au même poste afin de se succéder dans les mêmes fonctions pour un maximum d'un mandat supplémentaire.</p>	<p>Elected as well as co-opted Board members may be consecutively re-elected two times.</p> <p>The Chair, may be re-elected to consecutively succeed herself/himself in the same office for a maximum of one extra term.</p>
<p>XVI. Révocation et Démission</p>	<p>XVI. Removal and Resignation</p>
<p><u>Révocation.</u> Le mandat d'un membre du Comité peut être révoqué par l'Assemblée générale, en particulier s'il ou elle a violé ses obligations à l'encontre du CIAB ou s'il ou elle n'est pas en mesure d'exercer correctement ses fonctions.</p> <p><u>Démission.</u> Les membres du Comité peuvent démissionner en tout temps en soumettant une déclaration écrite au/à la Président.e du Comité, précisant la date à laquelle leur démission prendra effet.</p> <p><u>Vacance en cours de mandat.</u> En cas de révocation ou de démission en cours de mandat, le Comité peut nommer un membre remplaçant par cooptation, jusqu'à la fin du mandat en cours.</p> <p>Au cas où le poste de Président devient vacant (après démission du Président de son poste, décès, exclusion ou démission du Membre, etc.), les membres du Comité devront élire un nouveau Président parmi les autres membres du Comité pour remplir cette fonction. Il en va de même si les positions de Vice-Président et/ou de trésorier deviennent vacants en cours de mandat.</p>	<p><u>Removal:</u> Board members may be removed by the General Assembly for just cause, in particular if the Board member has violated his/her obligations towards ICVA or if the Board member is not in a position to exercise his/her functions correctly.</p> <p><u>Resignation:</u> Board members may resign at any time by submitting a written declaration to the Chair, specifying when the resignation shall take effect.</p> <p>In the event that a member agency elected by the General Assembly decides not to serve on it, or subsequently resigns, the Board has the authority to co-opt an additional Board member agency, to fill such a vacancy. An agency elected to the Board by this procedure shall serve until the first meeting of the Board following the subsequent General Assembly.</p> <p><u>Vacancy during the term of office.</u> In the event of a removal or resignation of any Board member elected by the General Assembly during the term of office, the Board may appoint a replacement member by co-option, until the end of the current term.</p> <p>In the event that the Chair position becomes vacant (by reason of resignation from the Chair position, death, disqualification, resignation from the Member, etc. agency), Board members will select from among the other Board members a person who will fill the Chair position. The same applies in case the positions of Vice-Chair and/or Treasurer become vacant during the course of a term.</p> <p>In the event that a Member agency requests to change their representative on the Board, the agency may recommend a substitute, subject to agreement by the Board.</p>

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

<p>XVII. Délégation et Représentation</p>	<p>XVII. Delegation and representation</p>
<p>Le Comité est autorisé à déléguer certaines de ses tâches à un ou plusieurs de ses membres y compris à des sous-comités, à des tiers qu'il mandate ou à des employé.es qu'il engage.</p> <p>Le Comité désigne les personnes habilitées à représenter et à engager le CIAB.</p>	<p>The Board is entitled to delegate certain of its tasks to one or more of the Board members, including to Board sub-committees, to third parties, or to hired employees.</p> <p>The Board designates the individuals who are authorised to represent and bind the Association.</p>
<p>XVIII. Réunions</p>	<p>XVIII. Board Meetings</p>
<p>Fréquence. Le Comité se réunit aussi souvent que nécessaire, mais au moins deux fois par an.</p> <p>Mode de participation. Les membres du Comité peuvent valablement participer à une réunion du Comité et prendre des décisions en personne, par vidéo ou conférence téléphonique ou par tout autre moyen décidé par le Comité. Les réunions en personne peuvent avoir lieu en Suisse ou à l'étranger.</p> <p>Convocation. Le/la Président.e du Comité convoque les réunions du Comité au moins trente (30) jours à l'avance. Si des circonstances urgentes le justifient, le/la Président.e peut convoquer une réunion extraordinaire avec un préavis de trois (3) jours.</p>	<p>Frequency: The Board shall meet as often as required, but at least twice per year.</p> <p>Participation: Board members may validly participate in a meeting of the Board in person, by video or telephone conference or any other means decided by the Board. In-person meetings can take place in Switzerland or abroad.</p> <p>Advance notice: The Chair of the Board shall convene Board meetings at least thirty (30) days in advance. In exceptional and urgent circumstances, the Chair may convene a board meeting with a minimum advance notice of three (3) days.</p>
<p>XIX. Prise de décisions</p>	<p>XIX. Decision making</p>
<p>Chaque membre du Comité dispose d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents, pour autant que les présents Statuts ou toute autre réglementation interne du CIAB ne prévoient pas d'autre majorités. En cas d'égalité des voix, le/la Président.e dispose d'une voix prépondérante.</p> <p>Les décisions du Comité peuvent aussi valablement être prises par voie de circulaire, y compris par email (décision circulaire).</p> <p>Les réunions du Comité et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux.</p>	<p>Each Board member shall have one vote. Decisions are taken by a simple majority of all votes expressed, as long as the present Statutes or other internal regulations of ICVA do not provide for a different majority. In case of a tie, the Chair shall have a casting vote.</p> <p>Decisions may also validly be taken by written resolution, including by email (circular letter).</p> <p>Board meetings and decisions will be recorded in the minutes of the Board.</p>
<p>XX.Fonctions du Secrétariat</p>	<p>XX.Functions of the Secretariat</p>
<p>Les membres et le Comité du CIAB sont soutenus et assistés par un Secrétariat qui assiste à l'implémentation du plan stratégique du CIAB et promeut le travail du CIAB et de ses membres.</p>	<p>The ICVA Members and Board are supported and serviced by the Secretariat that works to help implement ICVA's Strategic Plans and promote the work of ICVA and its Members.</p>

<p>Le Secrétariat est composé d'un Directeur Général et d'autres membres employés tels qu'autorisés par le Comité en accord avec le budget annuel. Le Directeur Général, qui a la responsabilité suprême de la performance du Secrétariat, rapporte au Comité.</p> <p>Les fonctions et les responsabilités du Secrétariat sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) De fournir des services aux Membres dans les domaines de l'information, des politiques, du travail de plaidoiries et de la coordination ; b) De participer à la formulation et de diriger l'implémentation des plans stratégiques et annuels tels qu'approuvés par l'Assemblée Générale, respectivement le Comité ; c) De gérer les activités du CIAB et d'en faire régulièrement rapport au Comité ; d) D'assister et de soutenir le travail du Comité et de l'Assemblée Générale ; e) De mobiliser et de gérer les ressources financières et d'en faire régulièrement rapport au Trésorier, au Comité des Finances et de l'Administration et au Comité ; et f) De promouvoir les Membres du CIAB. 	<p>The Secretariat is composed of the Executive Director and other staff members as authorized by the Board in accordance with the annual budget. The Executive Director, who holds final responsibility for the performance of the Secretariat, reports to the Board.</p> <p>The role functions and responsibilities of the Secretariat are:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) to provide the Members with services in the areas of information, policy, advocacy, and coordination; b) to facilitate the formulation of, and to lead on the implementation of the Strategic and Annual Plans as approved by the General Assembly and the Board respectively; c) to manage the activities of ICVA and report regularly to the Board; d) to facilitate and support the work of the Board and the General Assembly; e) to mobilise and manage financial resources and report regularly to the Treasurer, Finance and Administration Committee, and Board; and f) to promote ICVA membership.
<p>XXII. Représentation des positions du CIAB</p>	<p>XXII. Representation of the Views of ICVA</p>
<p>Le Comité déterminera la manière et la procédure visant à établir les positions collectives du CIAB sur toute matière entrant dans ses fonctions, son but ou ses activités. Ces positions collectives peuvent être présentées à tout gouvernement extérieur ou autre organisation sans que ceci ne restreigne le droit de tout agence individuelle Membre de présenter ses propres positions.</p>	<p>The Board shall determine the manner and procedure for establishing the collective views of ICVA pertaining to any matter within its functions, scope, or activities. These collective views may be presented to any external governmental or other body, without this in any way impairing the right of any individual Member agency to present its own views.</p>
<p>PARTIE E : GENERAL</p>	<p>PART E: GENERAL</p>
<p>XXIII. Langues</p>	<p>XXIII. Languages</p>

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

Les langues de travail du CIAB sont l'anglais et le français.	The working languages of ICVA shall be English and French.
XXIV. Organes de révision	XXIV. External Auditors
Dans la mesure où cela est requis par le droit suisse, l'Assemblée générale nomme un organe de révision externe et indépendant (auditeur) chargé (i) de vérifier les comptes annuels du CIAB et de soumettre un rapport détaillé à l'Assemblée générale et (ii) de s'assurer que les règles statutaires du CIAB (Statuts et règlements internes) soient respectées.	To the extent required by Swiss law, the General Assembly shall appoint the independent External Auditor in charge of (i) verifying the annual accounts of the ICVA and to submit a detailed report to the General Assembly and (ii) to ensure that the statutory rules of ICVA (Statutes and internal regulations) are respected.
XXV. Comptabilité	XXV. Bookkeeping
<u>Comptes.</u> Le Comité établit les comptes pour chaque année comptable, tel que cela est requis par le droit applicable. <u>Exercice.</u> L'exercice comptable débute le 1 ^{er} janvier et prend fin le 31 décembre de chaque année.	<u>Accounts.</u> The Board must prepare for each financial year accounts as required by the applicable laws. <u>Fiscal year.</u> The fiscal year begins on January 1 st and ends on December 31 st of each year.
XXVI. Responsabilité	XXVI. Liability
Le CIAB répond seule de ses dettes, qui sont garanties par sa fortune sociale. Les Membres n'ont aucune responsabilité personnelle pour les dettes du CIAB.	ICVA is solely liable for its debts and obligations, which are guaranteed by its assets, to the exclusion of all individual responsibility of its Members.
XXVII. Modifications des Statuts	XXVII. Amendments of these Statutes
Les présents Statuts peuvent être modifiés selon la procédure suivante : a) Une proposition de modification peut être soumise par écrit au Secrétariat, soit par un Membre du CIAB soit par le Comité, au plus tard soixante (60) jours avant la date d'une réunion de l'Assemblée Générale ; b) Une telle proposition sera soumise par écrit à tous les Membres du CIAB au moins trente (30) jours avant l'Assemblée Générale ; c) Les modifications proposées seront acceptées suite à leur adoption par une majorité de deux-tiers des Membres présents et votants ; et	These Statutes may be amended in accordance with the following procedure: a) a proposal for amendments may be submitted in writing to the Secretariat, either by a Member of ICVA or by the Board, not later than sixty (60) days prior to the opening of any meeting of the General Assembly; b) any such proposal shall be submitted in writing to all Members of ICVA at least thirty (30) days prior to the General Assembly; c) proposed amendments shall be accepted upon its adoption by a two-thirds majority of the Members present and voting; and

The International Council of Voluntary Agencies - Statutes

<p>d) Les modifications ainsi adoptées entreront en force à la fin de cette Assemblée Générale.</p>	<p>d) amendments so adopted enter into effect at the close of that General Assembly.</p>
<p>XXVIII. Dissolution du CIAB</p>	<p>XXVIII. Dissolution of ICVA</p>
<p>Le CIAB peut être dissout par une majorité de deux-tiers de ses Membres.</p> <p>En cas de dissolution, les affaires de l'organisation du CIAB seront finalisées par le Comité.</p> <p>Après avoir payé toutes les dettes, les actifs restants seront intégralement attribués à une institution, en Suisse ou à l'étranger, qui poursuit un but d'intérêt public similaire à celui du CIAB et qui est au bénéfice d'une exonération fiscale. En aucun cas les actifs pourront être retournés aux personnes fondatrices ou aux Membres, ni utilisés en aucune manière partiellement ou intégralement à leur avantage.</p>	<p>ICVA can be dissolved by a two-thirds majority of the Members.</p> <p>In the case of dissolution, the affairs of the organisation ICVA shall be terminated by the Board.</p> <p>After settlement of all liabilities, the surplus assets will be entirely attributed to an institution, in Switzerland or abroad, pursuing an objective of public interest similar to that of ICVA and benefitting from a tax exemption.</p> <p>In no case will the assets be returned to the founding persons or to the Members, nor used to their advantage, entirely or in part, in any manner whatsoever.</p>

La version française, originale, fait foi.

The original French version shall prevail.

Lieu et date de l'Assemblée

Place and date of the meeting

Président.e de l'assemblée

Secrétaire de l'assemblée